



# 劍橋華人基督教會

## Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

1/2018



新的一年開始，我們教會也定了一個新的主題，就是：「在基督裡，我們是一家人」。

我們是一家人，通常是因為血緣或是養育的關係，又或是我們透過婚姻建立家庭或加入某個家庭。此外，可能就是我們把一些好朋友或同鄉看為是家人一樣。可是，現實告訴我們：再好的朋友也可以成為陌路人，要接納外人成為自己家人也不容易，就連生下來是一家人的，關係有時也不易維持。古人說：「兄弟如手足，夫妻如衣服」，但其實好像「手足」的兄弟姊妹也同樣可以因財失義，反目成仇，就連父母子女也同樣可以因着不同理由，最終做不成家人。所以，「我們是一家人」並不是一件很簡單的事。

有一次耶穌還對眾人說話的時候，有人來告訴耶穌說：「看哪，你母親和你弟兄站在外邊，要與你說話。」沒想到耶穌卻回答說：「誰是我的母親？誰是我的弟兄？」然後就伸手指着門徒，說：「看哪，我的母親，我的弟兄。凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄姊妹和母親了。」每次讀到馬太福音 12 章的這段經文時，我們可能都會覺得奇怪，為什麼耶穌會這麼講？又為什麼耶穌會對家人這麼冷漠，好像沒有半點親情一樣？

當然，耶穌愛他的家人，這是可以肯定的。但是，耶穌的話卻是非常有深意，也是很真實的。事實就是，世界上沒有任何一個理由比我們都是天父家裡的人這個理由更能夠真的使

我們成為一家人，但要成為天父家裡的人，我們就必須是「遵行我天父旨意的人」。可是，誰又敢說自己是「遵行我天父旨意的人」呢？

使徒保羅在以弗所書 2 章告訴我們：從前我們是「遠離上帝的人」，而且我們跟別人也是彼此遠離，不能親近。但是，靠着耶穌的血，我們已經跟上帝合而為一，也已經跟所有相信耶穌的人合而為一了，因為我們「中間隔斷的牆」已經被「拆毀」，我們之間的一切「冤仇」也已經因着耶穌的「身體」被「廢掉」了。2 章 15-16 節說：「為要將兩下藉着自己(耶穌)造成一個新人，如此便成就了和睦。既在十字架上滅了冤仇，便藉這十字架使兩下歸為一體，與上帝和好了...」然後，19 節說：「這樣，你們不再作外人和客旅，是與聖徒同國，是上帝家裏的人了」。

所以，今天我們每一個相信耶穌基督、又受洗歸入基督的人，上帝已經因着耶穌的緣故把我們看為是一個「遵行(祂)旨意的人」，就是「上帝家裏的人」了。換句話說，我們是透過「在基督裡」而成為一家人，也因着我們都是天父的兒女而成為弟兄姊妹，而且是一直到永遠的弟兄姊妹，因為我們的關係不單是在地上的，更是在天上的。我們的關係也不是靠着我們原來的關係，或是我們現在彼此有多喜歡對方，又或是我們彼此可以給對方多大的益處或幫助。我們的關係完全是因着耶穌。

有一首詩歌這麼說：「我們成為一家人，因着耶穌，因着耶穌，成為神兒女…」這首詩歌後面有一句特別有意思，就是

「因著耶穌彼此恩慈來相待」。很多時我們自己的家出問題，都是因為我們沒有「彼此恩慈來相待」，因為我們覺得對方不值得我們這麼做。但是，在上帝的家，每一個「上帝家裏的人」都需要「因著耶穌彼此恩慈來相待」，因為耶穌祂自己告訴我們：任何以恩慈來對待別人的事情，我們只要做在弟兄中一個最小的身上，就是做在祂的身上了。

在約翰福音 13:34-35，主耶穌對祂的門徒(上帝家裏的人)說：「我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。」

弟兄姊妹，新的一年開始，求上帝幫助我們，不單讓我們知道「在基督裡，我們是一家人」，也真的讓我們可以在我們劍橋教會這個上帝的家裡，因著耶穌、也靠着耶穌學習「彼此相愛」。阿門。

A new year has begun. This year the theme for our Church is: "In Christ We are One Family."

We are One Family, can be made possible usually by birth, adoption, getting married or extending our family through marriage. Other than that, we may consider our good friends or fellow compatriots as family members. However, in reality even best friends can easily become strangers, and it is never easy to treat other people as family members. Very often, it is also challenging to maintain a good relationship among members of a family. There is an ancient Chinese idiom: "Siblings are as close as one's hands and feet, and married couple are like garment on one's body." But in reality, sibling relationship can easily become hostile especially disputing over money. Relationship between parents and children can turn bitter due to many other reasons. Hence, "We are One Family" is easier said than done.

Once when Jesus was preaching, someone said to Him, "**Look, Your mother and Your brothers are standing outside, seeking to speak with You.**" But He answered and said to the one who told Him, "**Who is My mother and who are My brothers?**" And He stretched out His hand toward His disciples and said, "**Here are My mother and My brothers! For whoever**

**does the will of My Father in heaven is My brother and sister and mother.”** When we read this passage in Matthew 12, we may wonder why Jesus said such a thing. How could Jesus react in such harsh and cool manner?

Certainly, Jesus loves his family members. However, Jesus' words are very profound and real. Indeed, the best reason for us to be one family is the fact that we are all members of God the Father's family. But to become members of the Father's family we must "**do the will of the Father in heaven**". However, anyone dare to say he has "**done the will of My Father in heaven**"?

In Ephesians 2, the Apostle Paul told us that: Once we were "**far away from God**" and we were also distance from each other. But by the blood of Jesus, we have reunited with God, hence have re-joint with other believers. For Jesus has "**destroyed**" the "**dividing wall**" between the two groups, and Jesus has put "**their hostility**" to "**death**" by His "**body**". Ephesians 2: 15-16 says: "**His purpose was to create in himself one new humanity out of the two, thus making peace, and in one body to reconcile both of them to God through the cross, by which he put to death their hostility**". And in verse 19, "**Consequently, you are no longer foreigners and strangers, but fellow citizens with God's people and also members of his household**".

Therefore, today each of us who believes and baptised into Jesus Christ, God has viewed us as someone who "**does the will of (Him)**" because of Jesus and treated us as "**member of God's family**". In other words, we are One Family through "**being in Christ**", and as we are children of God, we are brothers and sisters. Also, we will remain siblings forever, as this relationship is not limited on earth but in heaven too. This sibling relationship is also not based on our original relationship, or how much we like each other, or how much we benefit or help each other. Our sibling relationship is completely upon Jesus Christ.

There is a very good song, it says: "**We are in one family, thanks to Jesus, thanks to Jesus, we are God's children...**" In particular, "**treat each other with His gracious love**". Often there are problems in our family because we did not "**treat each other graciously**", because we feel that others are not worthy. In actual fact, every member of God's family deserves to be treated graciously. For Jesus told us that whatever kindness you do to others, even the insignificant thing, it has done unto Him.

In John 13:34-35, the Lord Jesus told His disciples (members of God's family), "**A new command I give you: Love one another. As I have loved you, so you must love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you love one another.**"

Brothers and sisters, in the new year, other than to know that "**In Christ We are One Family**", let's pray that in this Cambridge Church, God's family, through Christ, we learn how to love one another. Amen.

幾個星期前打電話給我在香港的母親，她很奇怪亦很突然地提到我年少時的情況。她提到為什麼讓我飼養那麼多寵物在家，目的就是要留住我的心...

我年幼時，一家住在香港的公共房屋，地方狹小，因家境困難，母親為幫補家計便照顧數個小孩在家，再加上那時仍是單身的舅父，原本已經是細小的房間，就更見逼夾。就在這期間，我飼養了葵鼠，彩鳳和金魚，我相信有一段時間甚至同時擁有以上三種寵物在家，真是地上的，空中的和水裡的都在我家，被我管理。後來這些寵物逐一死去，我亦忘記了這些事。

到現在我還思考著母親的說話，為何她在這時候提起這些看似微不足道的小事？原因可能有兩個，第一個就是這些事隱藏在她心中多年，一直秘而不宣，默默忍受當年不愉快的經歷。第二個原因可能是看見孫兒十三歲，踏入青春期，是人生一個大轉變，對許多的事情都有自己的看法和做法，其性格的塑造亦在這個時候成了雛形，而母親又明白我的性格剛烈，管教嚴厲，怕我對兒子過於嚴苛，令兒子反感，及出現反彈和叛逆，最終父子關係離異。

母親在戰亂前出生，只讀了一年書便輟學，想不到她也有如此智慧，已洞悉那時的我正踏入青春反叛期，所以就讓我飼養那麼多寵物在家，縱使家境困難，縱使萬般不願，也默默

忍受。事隔多年，就在她的孫兒踏入青春反叛期時，終於將多年隱藏的事說出來，目的是提醒我及讓我反省。

彼得前書四章有這一句經文：「最要緊的是彼此切實相愛。因為愛能遮掩許多的罪。」我相信這是真實的，在愛裡要恆久忍耐，又要恩慈；在愛裡不要求自己的益處，要不輕易發怒，並要凡事包容及凡事忍耐，這樣罪就很難攻破愛的保護網。

另外我又得出一個結論：就是知道義人和智慧人，並他們的作為都在神手中；或是愛，或是恨，都在他們的前面，人不能知道！（傳道書 9:1）

Few weeks ago, I was talking on the phone with my mother who lives in Hong Kong. Very strangely, she mentioned about things that happened to me when I was young. She mentioned about keeping pets when I was young, and the purpose of that was to keep my heart...

When I was young, our family lived in a public housing estate in Hong Kong. It was very narrow and the situation at home was not easy. My mum would earn extra money by looking after children at home, on top of my uncle who was single also lived with us. What was a very small flat become even smaller. At that time, I kept a hamster, some goldfish as well as a budgie. I believe there was a time when I had kept more than three types of pets at home. Those that are on the ground, in the sky, and in the water were all at my home, and they were all managed by me. After a while, these pets gradually passed away, and I have forgotten about these things.

I'm still thinking about what my mum has said, and why she mentioned what seems to be something so trivial from the past? There could be two reasons, the first is she has hidden these things in her heart for very long time and she never said a word and just stuck with the bad memory. The second reason could be because she sees that her grandchild is becoming 13 years old, and gradually starting his puberty, which is a big change in his life. They will start having their own thinking and views to things, and his characters will also be shaped at that time. My mother knows that I have a strong character and I would be a very strict dad, and she might be worried that I might be overly strict to my son, which might upset him. There might be potential conflicts, which at the end will jeopardise our relationship.

My mother was born before the wars and only studied for a year at school. I didn't know that she has such wisdom and already have thought about the times that I might be rebellious during my puberty. As a result, she let me keep all these pets at home, despite of the difficult situation at home, and even if she didn't really want to, she didn't say a word. After many years her grandson is stepping into puberty and finally, she has reminded me of what happened after so many years. The purpose of that is to make me reflect and remind me of how my past might reflect onto my child.

There is a verse in 1 Peter chapter 4: **“Above all, love each other deeply because love covers over a multitude of sins.”** I believe this is true that love is patient, love is kind, love is not self-seeking and is not easily angered, and it always protects and perseveres. With that, sin is very difficult to get through the safety net of love.

Also I've come to another conclusion: that the righteous and the wise and what they do are in God's hands, but no one knows whether love or hate awaits them. (Ecclesiastes 9:1)



Brothers and sisters are welcomed to contribute personal testimonies, stories, or articles to this monthly bulletin. Comments and suggestions regarding the contents of this bulletin are also welcomed. Please communicate directly to Pastor Stanley Wong in person or write an email to [stanley.wong@cccc.org.uk](mailto:stanley.wong@cccc.org.uk).

本月刊歡迎兄弟姊妹們投稿，內容可以是個人見證、故事或文章等。另外，也歡迎對本月刊的內容提出意見和建議。請直接與黃日強傳道溝通或電郵至 [stanley.wong@cccc.org.uk](mailto:stanley.wong@cccc.org.uk)。



## 中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	講員	講題 (經文)	翻譯
7/1	黃牧師	黃日強傳道 (普)	在基督裡，我們是一家人 (以弗所書 2:11-22)	Joseph
14/1	杜志俊	林堅宣教士 (普)	屬靈的爭戰，耶和華的軍隊 (約書亞記 5:13-15、以弗所書 6:10-13)	--
	Charles	王錦麟牧師 (廣)	相見好... (以弗所書 4:1-6)	--
21/1	張國梁	黃虹青牧師 (普)	無仇不成父子? (撒母耳記下 14:21-33)	--
	Winnie	韋焜墀牧師 (廣)	待定	--
28/1	William	曾祥業長老 (普)	男兒有求安得閒 (以弗所書 4:28)	--
	Amy	黃虹青牧師 (廣)	無怨不成夫婦? (創世記 27:1-29)	--

日期	敬拜讚美		回應詩		音響	招待/司事	讀經
	領唱	司琴	領唱	司琴			
7/1	Mary	Samantha	黃傳道	Samantha	國梁、Peter、Roy	Charles、國梁、Roy、祥英	國梁
14/1	Desmond	鄧婉嫻	Desmond	鄧婉嫻	Andy、Peter、Daniel	Andy、Terry	Terry
	Charles	以琳	Charles	以琳		Peter、Daniel	Daniel
21/1	黃傳道	Sylvia	黃牧師	Sylvia	孟言、Daniel、國梁	孟言、任真	任真
	Winnie	樂思	韋牧師	樂思		Roy、Charles	Charles
28/1	William	Sylvia	曾長老	Sylvia	黃展、Peter、孟言	黃展、祥英	祥英
	Amy	Natalie	黃牧師	Natalie		Candis、Viana	Viana

## 英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
7/1	Pastor Stanley Wong	Combined Holy Communion Service		
	Sermon Title & Passage: <i>In Christ, we are one family (Ephesians 2:11-22)</i>			
14/1	Calvin Cheah	Joseph Ng	Elder SN Chin	Vivian Sze-To (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>Gethsemane (Mark 14:27-42)</i>			
21/1	Joshua Bell	Wendy Zong	Joseph Ng	Elder SN Chin (Key), Joseph Ng (Guitar)
	Sermon Title & Passage: <i>TBC (Mark 14:43-52)</i>			
28/1	Rev Ian Ma	Rachel To	Joseph Ng	Wendy Zong (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>TBC</i>			

## 聖餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
7/1	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	國梁、Charles、功奇、任真

## 茶點 Refreshment

日期 Date	負責人 Responsible Persons
7/1	因場地問題，暫停一次
14/1	陳念柔、夏朵
21/1	吳東方、柯太
28/1	楊帆、何慶渝



### Sunday-school Rota January 2018



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Hope	Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	Teacher	
7-Jan	--	Amy	YaPing	Yang Fan	Tongtong	Winnie	Danny	ALL classes join worship in the Main Hall ; Normal Lesson
14-Jan	Winnie	Amy	Emily	Jane	Dingming	Johnson	Hampton	
21-Jan	Carmen	Xiangjun	Amy	Jane	Wenting	Shirley	Mary	Class Joy joins SS worship ; Class Faith joins EM worship
28-Jan	Mary	julia	Hongmei	Jane	--	Carmen	Danny	

### 彼得堡華人教會 Peterborough Chinese Christian Church

日期	講題/內容	講員/負責人	備註
2/1 (二)	聖餐 + 信息分享	黃牧師+黃傳道	團契
9/1 (二)	信息分享/影片分享	黃牧師+黃傳道	團契
14/1 (日)	信息分享	劉兆邦長老	崇拜
16/1 (二)	專題	劉兆邦長老	團契
23/1 (二)	查經	黃牧師+黃傳道	團契
28/1 (日)	信息分享	黃日強傳道	崇拜
30/1 (二)	聖經常識問答比賽	黃牧師+黃傳道	團契

## 2017 教會財政簡報 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉獻 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	5,549.00		9,399.89
二月 Feb	4,528.00	7,788.54	4,676.10
三月 Mar	4,386.00		3,507.21
四月 Apr	4,454.00		6,043.04
五月 May	6,177.00		5,041.31
六月 June	4,579.00	4,368.32	7,826.55
七月 July	5,781.10		6,503.99
八月 Aug	5,715.00		8,618.44
九月 Sep	3,137.00		9,614.32
十月 Oct	6,337.00		5,112.27
十一月 Nov	5,343.60		7,750.33
十二月 Dec	5,427.74		6,165.98
<b>總和 Total</b>	<b>61,414.44</b>	<b>12,156.86</b>	<b>80,259.43</b>
<b>結餘/不敷 Balance/Inadequate</b>			<b>-6,688.13</b>

**Remarks 備註:** 如對數目有疑問，歡迎向會計查詢。If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

萬軍之耶和華說：「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) **“Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,”** says the Lord Almighty, **“and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.”** (Malachi 3:10)

2018 教會主題 Church Theme: **在基督裡，我們是一家人 In Christ, We Are One Family**

主題經文：「這樣，你們不再作外人和客旅，是與聖徒同國，是上帝家裏的人了。」(以弗所書 2:11-22)

Theme Passage: **“Consequently, you are no longer foreigners and strangers, but fellow citizens with God’s people and also members of His household.”** (Ephesians 2:11-22)

### 如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Rev Helen Wong ( <a href="mailto:helen.wong@cccc.org.uk">helen.wong@cccc.org.uk</a> ) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong ( <a href="mailto:stanley.wong@cccc.org.uk">stanley.wong@cccc.org.uk</a> )
辦公室電話 Office Tel.	<b>01223-506191</b>
主日崇拜地點 Sunday Service Venue	St Columba’s Church, Downing Street, Cambridge CB2 3EL
教會中心地址 Church Centre Address	8 Blanford Walk, Cambridge CB4 3NQ
網址： <a href="http://www.cccc.org.uk">www.cccc.org.uk</a> 電郵： <a href="mailto:info@cccc.org.uk">info@cccc.org.uk</a>	

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 吳道智 Joseph Ng、鄧婉嫻 Lily Tang